

第 157 弹



原文：上个月是历年来温度第三高的 7 月，这也使得 2017 年成为史上最热年份。

翻译：Last month was the third-warmest July in history, making 2017 the hottest year on record.

*全盘语法划分：

Last month（主语） was（系动词） the third-warmest July（表语） in history（状语）, [making 2017 the hottest year on record]（分词作伴随状语）.

*分析：

1. 上个月是历年来温度第三高的 7 月

Last month was the third-warmest July in history

1) 温度第三高的 7 月 : the third-warmest July

2) “历来” : in history (可以放在句末)

2. 这也使得 2017 年成为史上最热年份。

..., making 2017 the hottest year on record.

1) 使得...成为 : make...+补语 ; make 2017 the hottest year

2) “史上” : on record (有记录以来)

*再总体复习一遍 :

原文 : 上个月是历年来温度第三高的 7 月, 这也使得 2017 年成为史上最热年份。

翻译 : Last month was the third-warmest July in history, making 2017 the hottest year on record.

重点收获 :

1) the third-warmest : 温度第三高的

2) in history : 在历史上

3) make...+补语 : 让某物怎样

4) on record : 有记录以来